上映会 PROJECTIONS

Institut franco-japonais du Kansai, Salle Inabata
関西日仏学館 稲畑ホール
Entrée libre　入場無料

De fil(m) en aiguille

Un cycle de 4 films de David Teboul sur la mode et l'univers féminin, sur le «mythe» Yves Saint Laurent et le monde mystérieux qui l'entoure (LE TEMPS RETROUVÉ - 5, AVENUE MARCEAU) et évoquant le célèbre magazine ELLE (HISTOIRE(S) D'ELLE - ET ELLE CRÉA LA FEMME).

Un retour sur 60 ans de féminisme et de glamour.

モードと女性を映画でたどって

モードと女性の世界を描くダヴィッド・トゥブールによる映画の４本シリーズ。イヴ・サン＝ローランの「伝説」と彼を取り巻くミステリアスな世界を映し出したLE TEMPS RETROUVÉ - 5, AVENUE MARCEAU。有名誌 ELLE を取り上げた HISTOIRE(S) D'ELLE - ET ELLE CRÉA LA FEMMEを上映。

60年のフェミニズムとグラマラスな女性達の追憶。

Version française sous-titrage anglais
フランス語原語版英語字幕付

Mercredi 3 mars　3月3日(水)　19h 19時より

Yves Saint Laurent
Le temps retrouvé
2002, 78', Movimento production, Canal +, Ina Entreprise, Transatlantic Vidéo avec l'aimable concours d'Yves Saint Laurent et Pierre Bergé.

「イヴサンローラン 見いだされた時」(仮題)
2002年、78分、制作：Movimento production、Canal+、Ina Entreprise、Transatlantic Vidéo、協力：イヴサンローラン、ピエール・ベルジェ

Jeudi 4 mars　3月4日(木)　19h 19時より

Yves saint Laurent
5, avenue Marceau
2002, 85', Movimento production, Canal +, Ina Entreprise, Transatlantic Vidéo, avec la participation de WDR.

「イヴサンローラン
アヴニューマルソー5番地」(仮題)
2002年、85分、制作：Movimento production, Canal +, Ina Entreprise, Trasatlantic Vidéo、協力：WDR.

講演会 CONFERENCES

Institut franco-japonais du Kansai, Salle Inabata
関西日仏学館 稲畑ホール
Entrée libre　入場無料

Jeudi 11 mars 19h

Une visite à la romancière Alice Rivaz

Ancrée dans la réalité de Suisse romande de ce siècle, l'œuvre d'Alice Rivaz offre le reflet de préoccupations auxquelles la littérature de ce pays a longtemps accordé peu d'attention. Etudier l'œuvre d'Alice Rivaz, c'est retraverser avec une romancière à la fois sensible et critique tout le vingtième siècle aussi bien sur le plan politique, avec les luttes qui ont accompagné l'émergence des partis de gauche et les mouvements idéologiques de l'entre-deux-guerres, que sur le plan social avec l'évolution de la condition des femmes.

Conférence de Françoise Fornerod, maître d'enseignement et de recherche à l'École de français moderne de l'Université de Lausanne.

©Jean Mayerat

Conférence et projection du film
"Alice Rivaz écrivaine"
Réalisateur : Olivier Frei
(1986, 50', Plans-Fixes)
Sous-titrages japonais

Traduction : Akihiro Kubo, Professeur Assitant, Université de Kyoto

3月11日(木) 19時より

小説家アリス・リヴァーズを訪ねて

アリス・リヴァーズの作品は、今世紀のスイス－ローマンドの現状に根を下ろし、長くこの国の文学があまり注意を払ってこなかったテーマを取り上げている。アリス・リヴァーズの作品を研究するということは、感受性が強く批判的なこの作家と共に、左翼政党の出現に伴った闘いや両大戦間のイデオロギー運動などの政治面からだけでなく、女性を取り巻く状況の進歩など社会面からも、20世紀全般を見つめなおすということである。

講演者フランソワーズ・フォルヌロは、ローザンヌ大学近代フランス語学院にて講師を務める。

講演会および上映会
女流作家アリス・リヴァーズ
監督：オリヴィエ・フレイ
(1986年、50分、制作：Plans-Fixes)
フランス語原語版　日本語字幕付

通訳：京都大学人文科学研究所　準教授　久保昭博

Vendredi 12 mars 18h

Olympe de Gouges, une humaniste de la fin du XVIIIe siècle

Pionnière du féminisme, mais aussi femme de lettres des Lumières, elle s'est aussi engagée pour l'émancipation des esclaves des colonies, et pour la cause des pauvres écartés de la démocratie bourgeoise.

Conférence d'Olivier Blanc, historien spécialiste de la Révolution, auteur de la biographie de référence, Marie-Olympe de Gouges, une humaniste de la fin du XVIIIe siècle, qui vient à l'occasion de la traduction de cet ouvrage en japonais, nous conter le destin extraordinaire et tragique de Marie-Olympe de Gouges (1748-1793).

Allocution d'ouverture : Professeur Shigeki Tominaga, Université de Kyoto
Présentation de la traduction japonaise : Professeur Takahide Tahara, Université Mejiro
Modération : Maître de conférence Eric Avocat, Université de Kyoto
Traduction : Tomoko Takase, Maître de conférence, Université Meiji

3月12日(金) 18時

18世紀後半のヒューマニスト オランプ・ドゥ・グージュ

フェミニズムの先駆者としてのみならず、啓蒙の世紀の女性文学者としてグージュは、奴隷解放、ブルジョワ民主主義から阻害された貧しい民衆の権利についても積極的な発言を行っていた。

講演者オリヴィエ・ブランは、革命期を専門とする歴史家であり、『マリー＝オランプ・ドゥ・グージュ』の著者である。今回このグージュの代表的伝記の邦訳出版にあたり、著者自らがマリー＝オランプ・ドゥ・グージュ(1748-1793)の非凡かつ悲劇的な生涯について語る。

開会挨拶：京都大学 富永茂樹 教授
『マリー＝オランプ・ドゥ・グージュ』邦訳紹介：目白大学　教授 太原孝英
司会：京都大学 講師 エリック・アヴォカ
通訳：明治大学 講師 高瀬智子

PROJECTIONS 上映会

Mercredi 17 mars　3月17日(水)　19h 19時より

Histoire(s) d'Elle
2005, 84', Swan Productions, France 5 en association avec Arte France et avec la participation de TV5 Monde et du CNC.

「Elleの歴史」(仮題)
2005年、84分、制作：SwanProductions, France 5、協力：Arte France、TV5 Monde、CNC

Jeudi 18 mars　3月18日(木)　19h 19時より

Et Elle créa la femme
2006, 84', Swan Productions, France 5, INA, avec la participation de TV5 Monde, RTBF, et la collaboration du magazine Elle.

「そしてElleは女性を創り上げた」(仮題)
2006年、84分、制作：Swan Productions, France 5, INA、協力：TV5 Monde、RTBF、エルマガジン

femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto femmes@kyoto